

La cultura y el Portfolio Europeo de las Lenguas

Fernando Trujillo Sáez
Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta
Universidad de Granada
C/ El Greco, s/n, 51002, Ceuta
ftsaez@ugr.es

Dirección y teléfono personal:
Avenida Virgen de la Palma, 7, portal 1, ático A
11203 Algeciras (Cádiz)
651-191478

Tabla de contenidos

Introducción
Definición de conceptos
Entre la teoría y la práctica (o cómo desarrollar los tres planos de la cultura en el aula)
En la práctica
Conclusión

Introducción

Cualquier persona implicada hoy en día en la enseñanza de idiomas afirmará con rotundidad que la cultura es una parte fundamental en el aprendizaje de una lengua. La explosión conceptual de la “interculturalidad” afecta de manera generalizada a todos los ámbitos de la educación heredando así la fuerza de otros conceptos como “atención a la diversidad” o “educación en valores”. La didáctica de la lengua recibe el impacto de esta explosión acentuado por tradiciones de investigación como los estudios contrastivos (James, 1980) y la antropología lingüística (Durante, 1997), entre otras.

En este sentido, el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) es una clara muestra de cómo lengua y cultura están entrelazadas, en diversos sentidos. Por un lado, el dominio de la lengua y la cultura son objetivos educativos, tanto en el marco de la enseñanza de la lengua materna (L1) como en lenguas extranjeras (LE) o segundas lenguas (L2): según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2002), la competencia comunicativa y las competencias generales (de las cuales la cultura, en diversas formas, es una parte sustancial) son las metas hacia donde se encaminan los esfuerzos de estudiantes y profesores. Por otro lado, tanto lengua como cultura son mecanismos de aprendizaje pues la lengua es el camino para apropiarse de una cultura y la cultura es el camino para adquirir una lengua: sólo mediante la interacción comunicativa podemos aspirar a incorporar a nuestro bagaje una cultura determinada y sólo mediante la participación en una cultura determinada podemos desarrollar realmente los usos comunicativos de una lengua.

El PEL puede jugar un papel importante en ese aprendizaje de la lengua y la cultura. De acuerdo con sus *Principios y Guías* (Council for Cultural

Cooperation, 2000: 2), el PEL es una herramienta para promover el plurilingüismo y el pluriculturalismo y refleja, así, el interés del Consejo de Europa por profundizar en la comprensión mutua entre los ciudadanos de Europa, el respeto por la diversidad de culturas y estilos de vida y la protección y promoción de la diversidad lingüística y cultural.

En este capítulo se desarrolla la relación entre lengua y cultura y cómo puede el PEL contribuir en el aprendizaje de ambas. El capítulo comienza con una necesaria reflexión acerca de los conceptos fundamentales: cultura, interculturalidad, multiculturalidad y pluriculturalidad. Posteriormente, se introduce el concepto de “conciencia cultural” como punto intermedio entre los conceptos y la práctica educativa. A continuación, se analiza el PEL y aquellas secciones del PEL español donde tiene especial relevancia la conexión lengua-cultura, así como algunas actividades de portfolios de otros países que consideran esa conexión. Por último, presentaremos dos actividades novedosas diseñadas en el marco del *European Centre for Modern Languages*, del Consejo de Europa en Graz (Austria).

Definición de conceptos

La cultura ha estado siempre presente en la enseñanza de idiomas. En la tradición de enseñanza de la lengua basada en la traducción, la cultura estaba presente a través de los textos literarios y las obras de los autores del “canon”. En los textos de los métodos audiolinguales, los diálogos, las imágenes y las situaciones estaban *cargadas* culturalmente, mostrando en muchas ocasiones estereotipos de la cultura meta. Hace 30 años eran los términos “contrastivo” o “trans-cultural” los que se usaban para hacer referencia a la cultura. Hoy los prefijos “multi-”, “pluri-” e “inter-” añadidos a la raíz “cultura” han ampliado nuestra perspectiva y ahora el ámbito de la cultura en la enseñanza de la lengua incluye al individuo, al grupo y a la situación comunicativa.

En primer lugar es importante definir qué es la cultura. La antropología lleva más de un siglo intentado llevar a cabo este mismo propósito pero la cultura es un concepto escurridizo que ha dado pie a distintas escuelas antropológicas (desde el evolucionismo al estructuralismo, el materialismo cultural o la antropología cognitiva). En este sentido, no podemos aspirar a tener “la definición” sino, más bien, una definición operativa de cultura que nos ayude en nuestra tarea de la enseñanza de la lengua.

Así, desde la perspectiva de la antropología simbólica e interpretativa, la cultura se puede definir como un sistema de significados y símbolos que los humanos utilizamos para definir y comprender la realidad, así como para actuar en ella (véase Trujillo Sáez, 2005, para la génesis de esta definición y su vinculación con la didáctica de la lengua). Este sistema es generado, mantenido y modificado por los integrantes del “grupo cultural” (que bien puede ser una nación, una comunidad religiosa o un grupo étnico pero también una asociación deportiva, un gremio profesional, una comunidad académica o de usuarios de un foro de Internet). Cuando el individuo “ingresa” en el grupo

cultural, se apropia de su cultura, gradual y parcialmente. Es decir, la participación en una cultura es, fundamentalmente, un hecho comunicativo por el cual los miembros de un grupo, expertos y novatos, poderosos y no-poderosos, intercambian símbolos y significados, ideas con las que poder manejarse dentro del grupo con eficacia.

Hoy por hoy, la cultura se presenta en tres ámbitos, tanto dentro de la didáctica de la lengua como en el ámbito educativo general. Estos tres ámbitos quedan definidos por la utilización de tres prefijos: *multi-*, *pluri-* e *inter-*. Cada uno de estos tres prefijos determina la perspectiva desde la cual se considera la cultura pero, además, los tres conceptos, multiculturalidad, pluriculturalidad e interculturalidad aceptan dos definiciones: una estática y otra dinámica.

Comenzaremos por el más amplio. La *multiculturalidad* sirve para describir una situación (local, regional, nacional, etc.) de contacto cultural. Normalmente el término “multicultural” se utiliza para definir tres contextos de diversidad cultural: 1) la diversidad política del estado-nación cuando dentro de un estado conviven diferentes nacionalidades (como la Europa multicultural o la España de las autonomías), 2) la diversidad religiosa (como Ceuta o Melilla cuando se definen como “el lugar donde conviven cuatro culturas” haciendo referencia a las cuatro comunidades religiosas mayoritarias: cristianismo, islamismo, hinduismo y judaísmo) o 3) la diversidad de grupos étnicos (cuando se habla de multiculturalidad para hacer referencia a la convivencia de payos y gitanos).

Sin embargo, la *multiculturalidad*, según la definición de cultura que vimos anteriormente, no hay por qué limitarla a estos tres ámbitos (nacional, religioso o étnico). Es más, esta limitación podría llevar a metáforas erróneas en las que identifiquemos de manera exclusiva cultura con nación, cultura con religión o cultura con etnia (Baumann, 2001). Podríamos hablar de la cultura de la edad y las diferencias generacionales, la cultura de las profesiones, la cultura de los equipos deportivos, etc. En consecuencia, cualquier país, región, comunidad o grupo es multicultural por definición, porque diferentes culturas interactúan en diferentes planos: en una nación interactúan las culturas profesionales o gremiales, políticas, asociacionales, etc., y en una familia interactúan las culturas generacionales con la cultura familiar, entre otras.

Por ello, quizás sería conveniente replantearnos el discurso de la “nueva multiculturalidad” ligado a las migraciones en Europa o en España. Ambos territorios son multiculturales por definición y por historia: desde la primera perspectiva, porque dentro de ellos se da un número enorme de “culturas” de las cuales participan sus habitantes con naturalidad en múltiples situaciones, sin tener que referirnos a la inmigración para afirmar la existencia de “multiculturalidad”. Desde la segunda perspectiva, Europa y España son multiculturales por historia porque han surgido de las aportaciones de una diversidad de individuos, que las han enriquecido con sus conocimientos y sus modos de vida. Un discurso de la multiculturalidad que nos hace ver las diferencias respecto al otro (fundamentalmente el inmigrante, que por aportar su “variedad” nos hace multiculturales), sin hacernos ver, al mismo tiempo, la

diversidad originaria de los territorios y las comunidades (Europa, España o cualquier otro) es definitivamente inaceptable en la teoría y en la práctica.

En un segundo plano, el de la *pluriculturalidad*, la identidad personal es el resultado de múltiples experiencias en diversas culturas; es decir, participamos, según las situaciones, en distintas culturas con las que nos identificamos, si bien temporalmente y, con frecuencia, de manera parcial. Así, el aficionado al fútbol se puede identificar con la cultura de un club y de un acontecimiento deportivo, siguiendo el guión para esa situación (“un partido de fútbol” o “una charla sobre fútbol”), pero asume una nueva “identidad” cuando llega a su casa, con su familia.

Estas “múltiples identificaciones” de las que estamos hablando crean nuestra personalidad, la suma de todas ellas integrada en cada uno de nosotros de forma original y única. De la misma forma que el plurilingüismo supone la integración de lenguas en el individuo, la pluriculturalidad representa la integración de culturas. El “plurilingüismo” y la “pluriculturalidad” nos hacen competentes en las lenguas y las culturas en las que participamos y, mediante procesos cognitivos de comparación y elaboración de hipótesis, incluso en lenguas y culturas que no conocemos. De la misma manera que utilizo mis conocimientos de castellano, latín, inglés o francés para interpretar otras lenguas, también utilizo unos esquemas culturales para poder “funcionar” en distintas situaciones.

En este sentido, disponemos de un término que nos sitúa plenamente en la definición de las múltiples identidades del individuo. La ‘acculturation’ o enculturación es definida por Acton y Walker de Felix (1986: 20) como la adaptación gradual a la cultura meta sin renunciar necesariamente a la propia identidad. Nos dibuja un individuo que se acerca a otros grupos sociales y participa, progresivamente, con avances e incluso retrocesos, de sus modelos culturales, ampliando así su propio ser pluricultural.

Por último, la *interculturalidad* es uno de los temas estrella en la enseñanza de lenguas hoy. No es fácil definirla con el actual estado de saturación de uso del término. Comenzaremos, quizás, por decir qué no queremos decir con interculturalidad para, a continuación, decir qué significa para nosotros.

En primer lugar, aquí interculturalidad no significa “estar entre culturas”. Esa posición teórica del “individuo entre culturas” no tiene sentido en la realidad puesto que no dejamos en suspenso nuestra cultura para acercarnos a otra. Más bien, nos acercamos a las culturas desde nuestra pluriculturalidad, desde nuestras experiencias culturales previas.

En segundo lugar, la interculturalidad tampoco significa aquí “educación en valores”, como suele entenderse en muchos documentos educativos. La tolerancia, la empatía, la comprensión o la crítica son valores y prácticas personales y sociales. Utilizar la interculturalidad como “marca comercial” para defender la educación en valores (la cual es un objetivo educativo en sí mismo

y no necesariamente ligado a la diversidad cultural) ayuda a crear un estado de confusión, tanto en los términos como en la práctica educativa.

Aquí la interculturalidad se define respecto al acto comunicativo. Los interlocutores se comunican desde su pluriculturalidad y, por tanto, ser intercultural es una forma de participar en la comunicación en la cual los interlocutores son conscientes de la presencia y la relevancia de la cultura. Perciben, por ejemplo, que los puntos de vista de cada uno provienen de sus experiencias culturales previas y ante tal percepción ponen en funcionamiento las actitudes (tolerancia, respeto, empatía, etc.) oportunas para poder comunicarse; perciben que la comunicación está regida por convenciones retóricas definidas culturalmente y ante tal percepción intentan adaptar sus usos comunicativos (o no) a los patrones retóricos; perciben que para el éxito comunicativo ambos interlocutores tienen responsabilidad y es necesaria la negociación, para lo cual ambos han de participar activa y críticamente en la situación comunicativa.

Así pues, estos son los tres planos de la cultura expresados mediante el uso de tres prefijos. En la tabla 1 se resumen las definiciones desde la perspectiva estática y la dinámica, mientras que en la figura 1 se muestra gráficamente la idea de los tres planos de la cultura: el individuo pluricultural, la situación comunicativa intercultural y la sociedad multicultural con la diversidad (religiosa, étnica, profesional, de capacidades, de tipos de familia, de organizaciones urbanas o rurales, de niveles académicos, etc.) como rasgo fundamental.

	Estática (definición de la sociedad, el individuo y la comunicación)	Dinámica (un modo de percepción y actuación social, personal o comunicativa)
Multi-	La sociedad como coexistencia de múltiples culturas	Reconocimiento y apreciación de la coexistencia de múltiples culturas en el contexto social
Pluri-	La identidad del individuo como miembro de múltiples culturas.	Percepción y construcción de las múltiples identificaciones del individuo
Inter-	La comunicación como actividad cultural	Participación activa y crítica en la comunicación

Tabla 1. Definiciones estática y dinámica de la multi-, pluri- e inter-culturalidad

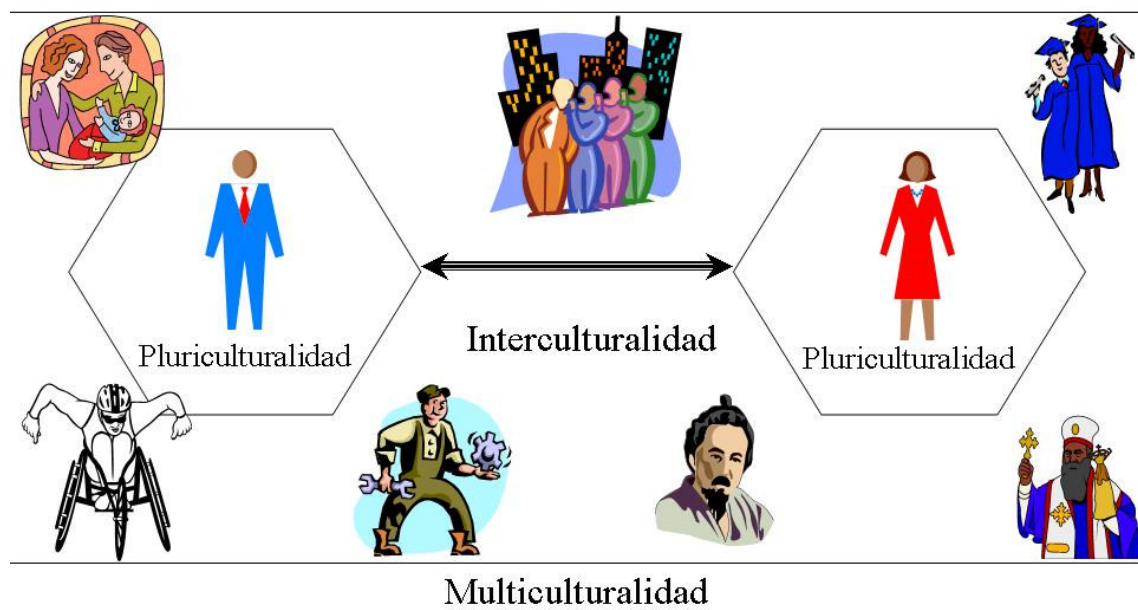


Figura 1. Los planos de la cultura

Entre la teoría y la práctica (o cómo desarrollar los tres planos de la cultura en el aula)

La propuesta que aquí presentamos para desarrollar los tres planos de la cultura en el aula mediante la enseñanza de idiomas y el PEL se concreta en la “conciencia cultural”. Utilizamos el término “conciencia” en la acepción de “conocimiento reflexivo de las cosas”, ligada a expresiones como “cobrar o tomar conciencia”, con el significado de “darse cuenta o percatarse de algo” (RAE, 23ª ed.). Así pues, la “conciencia cultural” se define como el proceso de toma de conciencia de la presencia de la cultura en los tres planos antes mencionados: sociedad, individuo y comunicación.

Así pues, la “conciencia de multiculturalidad” hace referencia al hecho de que la diversidad es un rasgo fundamental de la sociedad y que los grupos sociales crean, usan y gestionan sus culturas dentro de una rica matriz socio-cultural. Los siguientes objetivos educativos hacen referencia a la “conciencia de multiculturalidad”:

- Tomar conciencia de la diversidad como rasgo fundamental de la sociedad.
- Percibir las interacciones de la matriz sociocultural en la sociedad.
- Apreciar la riqueza que supone la diversidad sociocultural, particularmente en relación con el origen plural de las nacionalidades.

La “conciencia de pluriculturalidad” se refiere a la toma de conciencia acerca de cómo la identidad de cada individuo es el resultado de múltiples experiencias y que ésta se adapta, mostrando una de sus caras, a muy diversas situaciones socio-comunicativas. Los siguientes objetivos educativos hacen referencia a la “conciencia de pluriculturalidad”:

- Analizar la propia identidad desde la perspectiva de las múltiples identificaciones.
- Comprender la adaptabilidad de la identidad a las diversas situaciones socio-comunicativas.

Por último, la “conciencia de interculturalidad” llama la atención acerca del hecho de que en cada situación comunicativa nuestro interlocutor es un individuo pluricultural, que cada situación comunicativa está regida por unas convenciones culturales para la gestión de la interacción, que el conocimiento de estas convenciones puede mejorar nuestra efectividad y facilitar el éxito comunicativo, y que éste depende de la negociación y la responsabilidad mutua de los interlocutores. Los siguientes objetivos educativos hacen referencia a la “conciencia de interculturalidad”:

- Entender y aceptar la complejidad del interlocutor en cada situación comunicativa.
- Analizar las convenciones culturales que rigen cada situación comunicativa.
- Utilizar de manera eficiente las convenciones culturales en cada situación comunicativa.
- Aceptar la responsabilidad de emisor y receptor en cada situación comunicativa.

- Ser capaz de participar activa y críticamente en cada situación comunicativa.

La tarea ahora es mostrar cómo el PEL puede servir para desarrollar la conciencia cultural. Si bien los objetivos explícitos del PEL son el plurilingüismo y la pluriculturalidad (pues el PEL es un documento privado para el desarrollo personal del estudiante), dado que los tres planos de la cultura (multi-, pluri- e inter-cultura) se pliegan unos sobre otros como los pliegues en un barco de papel, creemos que el PEL puede contribuir al desarrollo de la conciencia cultural de forma global. Es hora de demostrarlo.

En la práctica

El PEL, como es bien sabido, tiene tres secciones: pasaporte, biografía y dossier. Cada una de las tres secciones apunta a un aspecto del individuo: el pasaporte representa la expresión de la identidad, la biografía representa la narración de la vida y el dossier los productos de la acción. Por utilizar una expresión metafórica, el pasaporte son sus papeles; la biografía, sus experiencias y el dossier, sus posesiones. En este apartado trataremos de mostrar cómo cada una de estas tres partes puede contribuir al desarrollo de la conciencia cultural.

Comencemos vinculando algunas de las “fichas” del PEL a los tres planos de conciencia cultural. Así, por ejemplo, actividades como las descritas en la tabla 2 promueven el desarrollo de los tres planos (multi-, pluri- e inter-) antes mencionados.

	Apartado PEL	Objetivo	Actividades y comentarios	Conciencia cultural
1	Biografía: Mis lenguas: ¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?	Tomar conciencia de la diversidad de dialectos y variedades con que se habla cualquier idioma	El aprendiz rellena la tabla y la comenta con 2 o 3 compañeros	Conciencia de Multiculturalidad e Interculturalidad
2	Biografía: Otras lenguas	Tomar conciencia de la diversidad de lenguas en el entorno inmediato del aprendiz	El aprendiz realiza las diversas actividades relacionadas con esta sección (actividad 2, 5, 6 y 7)	Conciencia de Multiculturalidad
3	Pasaporte: Mis experiencias lingüísticas y	Tomar conciencia de diversidad de experiencias	El alumnado puede leer y analizar en pequeño grupo la información anotada	Conciencia de Pluriculturalidad

	culturales	lingüísticas y culturales de las personas	en el cuadro correspondiente para aprender de las experiencias de sus compañeros. La discusión puede partir de preguntas como ¿cuál es la experiencia más divertida, sorprendente, útil...?	
--	------------	---	---	--

Tabla 2. Posibilidades del PEL para el desarrollo de la conciencia cultural

En la primera actividad (figura 2) se pide a los estudiantes que anoten qué personas hablan qué lenguas y si algo llama su atención acerca del uso que esa persona hace de la lengua. De esta forma, los estudiantes toman conciencia de la diversidad que puede existir en torno a algo que puede parecerles muy homogéneo, su propia lengua. Además, descubren que esa diversidad está presente en la comunicación y puede tener influencia en el transcurso de esta (acentos de prestigio o desprestigiados). Se promueve así la conciencia de multiculturalidad y de interculturalidad.

¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?

Las personas hablamos cada lengua con dialectos y acentos diferentes. Busca ejemplos.

¿Qué persona?	¿Qué lengua?	¿Qué te llama la atención?

Figura 2. ¿Cómo hablan mi lengua otras personas?

En la segunda actividad (figura 3) los estudiantes han de localizar otras lenguas que se hablan a su alrededor y anotar quién la habla, dónde la oye y qué sabe de ella. De este modo se promueve la conciencia multicultural a través de la diversidad lingüística¹.

¹ Desde una perspectiva eurocéntrica, la diversidad lingüística a veces se asimila a la diversidad de nacionalidades en un territorio. El plurilingüismo, que en gran medida es una construcción política en Europa, es una realidad histórica y social en África o en Asia, donde la

Otras lenguas

¿Qué otras lenguas se hablan a mi alrededor? Busca ejemplos.



ka ye obimwen



زبانانگريزي ڳالهائون



ʔimɨmɨm ʔimɨmɨm

Lenguas: _____ ¿Quién la habla? _____ _____ _____ ¿Dónde la usas? _____ _____ _____ ¿Qué es de ella? _____ _____ _____	Lenguas: _____ ¿Quién la habla? _____ _____ _____ ¿Dónde la usas? _____ _____ _____ ¿Qué es de ella? _____ _____ _____
Lenguas: _____ ¿Quién la habla? _____ _____ _____ ¿Dónde la usas? _____ _____ _____ ¿Qué es de ella? _____ _____ _____	Lenguas: _____ ¿Quién la habla? _____ _____ _____ ¿Dónde la usas? _____ _____ _____ ¿Qué es de ella? _____ _____ _____

Figura 3. ¿Qué otras lenguas se hablan a mi alrededor?

En la tercera actividad (figuras 4 y 5), los estudiantes deben anotar sus experiencias lingüísticas y culturales dentro y fuera de la escuela. Esta tarea permite la introspección y la reflexión acerca de la identidad personal propias de la conciencia de pluriculturalidad.

lengua nacional es solo una de las muchas que puede saber un individuo y, quizás, ni siquiera sea esa la que utilice con más frecuencia en la comunicación diaria.

Mis experiencias lingüísticas y culturales / My language and intercultural experiences

Anota aquí tus experiencias Fill in the grid with your experiences. En el Instituto (asignaturas, cursos, proyectos y otras actividades): In the school (subjects, courses, projects and other activities):							Fuera del Instituto (Intercambios, visitas y viajes, contactos regulares con hablantes de otras lenguas): Outside the school (exchanges, visits and trips, regular contacts with speakers of other languages):						
Lugar Location							Lugar Location						
Duración Timing							Duración Timing						
Fecha Date							Fecha Date						
Actividad Activity							Actividad Activity						
Lengua Language							Lengua Language						

Figuras 4 y 5. Mis experiencias lingüísticas y culturales

Sin embargo, el valor del PEL para el desarrollo de la conciencia cultural no acaba aquí. El PEL es un documento abierto, como se demuestra en la *Guía Didáctica del PEL de Secundaria* y, de forma especial, en el *Material Complementario* de esta Guía. Muchas de estas actividades complementarias nos permiten trabajar la multi-, la pluri- y la inter-culturalidad en el aula de idiomas. He aquí algunos ejemplos.

En la actividad 2 del Material Complementario, titulada *¿Para qué sirven las lenguas?*, se plantean a los alumnos las siguientes preguntas:

- ¿Para qué se utiliza el humo en algunas culturas indígenas de Norteamérica?
- ¿Para qué sirven y cómo funcionan el Braille? ¿El Morse? ¿El Lenguaje de Signos?
- ¿Cómo es que los jóvenes tienen sus propias formas de hablar?
- ¿Se llega en algún momento a aprender toda una lengua?

La reflexión necesaria para responder a estas preguntas estimula la conciencia de multiculturalidad y la conciencia de interculturalidad, puesto que estas preguntas nos ayudan a apreciar la diversidad cultural en relación con los usos comunicativos. La última pregunta puede servir para hacer una reflexión acerca de las variedades de la lengua y de la participación del individuo en estas variedades como ejemplo de plurilingüismo.

La actividad 5, titulada *¿Cómo se pronuncia y qué significa?*, pregunta por su nombre a personas que proceden de otras culturas (pronunciación, significados, posible traducción, etc.) además de cuáles son los nombres más

frecuentes en otras lenguas y culturas. Por último, se anima a los estudiantes a que piensen qué significa su nombre propio. Ambas reflexiones pueden servir para vincular la identidad del estudiante con la identidad de otras personas y su expresión nominal en otras lenguas. Se puede desarrollar así conciencia de multiculturalidad pero ligada a la idea de identidad.

En la actividad 10 jugamos a detectives. El enunciado de la actividad nos dice:

“Una persona que realiza un viaje a un país donde se habla la lengua que estamos aprendiendo regresa con documentos reales que le fueron entregados (billetes, recibos, entradas,...). ¿Qué hizo en cada jornada de su viaje esa persona?”

El debate tras esta actividad puede tratar cuestiones como el aprendizaje lingüístico y cultural que aportan los viajes y, por tanto, cómo contribuyen a la construcción de la identidad (conciencia de pluriculturalidad). Asimismo, la observación de la diversidad a través de los viajes permite el desarrollo de la conciencia de multiculturalidad.

La actividad 12 pretende ayudar a los estudiantes para que valoren sus mejores trabajos. En pequeños grupos, los alumnos han de elaborar una lista de criterios, a modo de preguntas, para valorar los trabajos realizados, tanto escritos como orales. Una vez elaborada y comentada la lista, cada alumno la utiliza para elegir su mejor producción oral o escrita y para defender su elección ante el pequeño grupo. A partir de esta elección se puede establecer un debate sobre las convenciones que rigen esos trabajos (por ejemplo, la redacción de una carta) y cómo estas convenciones están regidas culturalmente (conciencia de interculturalidad).

La actividad 14 se denomina “el abanico lingüístico”. Según los autores, el abanico lingüístico es una representación gráfica, polícroma y abstracta de las lenguas que puede utilizar una persona con un eje cronológico (vertical) y de ámbitos de usos sociales (horizontal). Mediante esta actividad, de gran impacto visual, podemos contemplar la construcción de la pluriculturalidad a través de la creciente experiencia lingüística de cada estudiante. Además, la comparación de distintos abanicos permite la observación de la multiculturalidad plasmada gráficamente.

La actividad 15 se titula “Mi mejor anécdota” y en ella se les plantea a los alumnos la siguiente pregunta: “¿Tienes alguna anécdota o experiencia interesante sobre algún malentendido o curiosidad con hablantes de otras lenguas?” Se les anima a que escriban una redacción y se escoge la anécdota del día. Este análisis de malentendidos o curiosidades comunicativas puede permitir el desarrollo de la conciencia de interculturalidad por la reflexión que se hace sobre el acto comunicativo y su vinculación cultural.

Además del PEL español, los PEL de otros países europeos han hecho diversas propuestas que pueden ser útiles para el desarrollo cultural. David Little y Barbara Simpson los han recogido (Little y Simpson, 2003) y exponemos a continuación una selección de algunos de estos portfolios.

Son varias las propuestas “interculturales” del PEL de Irlanda. En primer lugar, en el PEL de Secundaria se da un espacio para que el estudiante narre sus experiencias culturales tras el enunciado “También he tenido las siguientes experiencias interculturales en relación con esta lengua”. Para esta narración el estudiante puede reflexionar en la línea de las siguientes preguntas:

- ¿Dónde, con quién y en qué contexto tuvo lugar la experiencia intercultural?
- ¿Qué tipo de experiencia fue en términos de frecuencia, duración, grado de implicación y significación para nuestra historia personal?
- ¿Cuál fue mi respuesta? ¿Reflexioné sobre la experiencia?
- ¿Por qué reaccioné de la forma que lo hice?

Además, una serie de tablas recogen las experiencias lingüísticas y culturales que han vivido los estudiantes:

Lengua	
Material/medio/recurso	
Me di cuenta del siguiente elemento lingüístico/cultural.....	
.....	
Material/medio/recurso	
Me di cuenta del siguiente elemento lingüístico/cultural.....	
.....	

Lengua:
He experimentado la cultura de esta lengua de las siguientes formas.....
He podido usar esta lengua en las siguientes situaciones.....
He aprendido acerca de la cultura de esta lengua de las siguientes formas.....

El PEL ruso y el suizo (Simpson y Little, 2003: 10 y 16) coinciden al recoger información sobre contactos con la diversidad cultural, el ruso en la siguiente tabla y el suizo de forma más abierta:

Experiencias de comunicación trans-cultural (contactos con el país, la cultura, los hablantes nativos,...):	Otras fuentes que hayan contribuido a tu conocimiento de la sociedad y la cultura (pintura, música, literatura,...):
Uso de la lengua en diferentes situaciones (trabajo, estudio, escuela, ocio,...):	Trabajos y proyectos realizados gracias a las lenguas extranjeras:

Por último, el Proyecto *Milestone* (diseñado para jóvenes adultos y adultos inmigrantes en Irlanda, Holanda, Alemania, Finlandia y Suecia) también recoge las experiencias culturales de los estudiantes en unas tablas:

País:	Desde	Con amigos	Turismo	Estudio	Trabajo
Lengua:	A				

Diferencias culturales que experimenté:

En la Escuela			
Actitudes y comportamientos culturales que percibí y ahora entiendo	Fecha	Actitudes y comportamientos culturales que no entiendo totalmente	Fecha
En el mundo exterior			
Actitudes y comportamientos culturales que percibí y ahora entiendo	Fecha	Actitudes y comportamientos culturales que no entiendo totalmente	Fecha
En el trabajo			

Actitudes y comportamientos culturales que percibí y ahora entiendo	Fecha	Actitudes y comportamientos culturales que no entiendo totalmente	Fecha
---	-------	---	-------

Para acabar, nos gustaría presentar tres actividades diseñadas en el marco del *Centro Europeo para las Lenguas Modernas* del Consejo de Europa en Graz (Austria). En esta institución europea se están desarrollando dos proyectos que tienen el PEL como uno de sus ejes fundamentales: el proyecto *“Training teachers to use the European Language Portfolio”* de David Little y su equipo (<http://www.ecml.at/mtp2/ELP TT/>) y el proyecto *“Language Educator Awareness”* de Mercè Bernaus y su equipo (<http://www.ecml.at/mtp2/LEA/>).

Dick Meijer, responsable de la reflexión intercultural del proyecto *Training teachers to use the European Language Portfolio* ha diseñado la siguiente actividad denominada *“Simulación”*. El objetivo es escribir la biografía de una persona en la lengua meta. En primer lugar, se eligen los datos básicos de la nueva personalidad que cada estudiante quiere asumir (nombre, año y lugar de nacimiento, ciudad de residencia, escuela, ocupación de los padres, aficiones, experiencias lingüísticas, etc.). Estos datos pueden formar parte del Pasaporte del PEL. En segundo lugar, se recoge información complementaria sobre la nueva identidad a través de Internet. En tercer lugar, se establece su nivel de conocimiento de la lengua con las tablas de evaluación del PEL. En cuarto y último lugar, se desarrolla la identidad: se conciertan citas con otros compañeros, se discuten temas y acontecimientos reales desde la perspectiva de su identidad, etc.

Mediante esta actividad de simulación el estudiante puede profundizar en la construcción de la identidad (conciencia de pluriculturalidad), en la diversidad de contextos en los que viven otros individuos (conciencia de multiculturalidad) y en la situación comunicativa intercultural en la que se ven envueltos para el *“desarrollo de la identidad”* de la última fase de la actividad (conciencia de interculturalidad). Por nuestra parte, hemos utilizado en diversas ocasiones esta actividad en cursos de formación de profesorado y resulta muy interesante ver el nivel de implicación y reflexión que genera cuando, por ejemplo, una profesora asturiana de francés define su identidad como una joven ecuatoriana que vive en España desde hace varios años y que conoce a un joven peruano recién llegado de su país, el cual es, a su vez, la identidad elegida por un veterano profesor de lengua castellana.

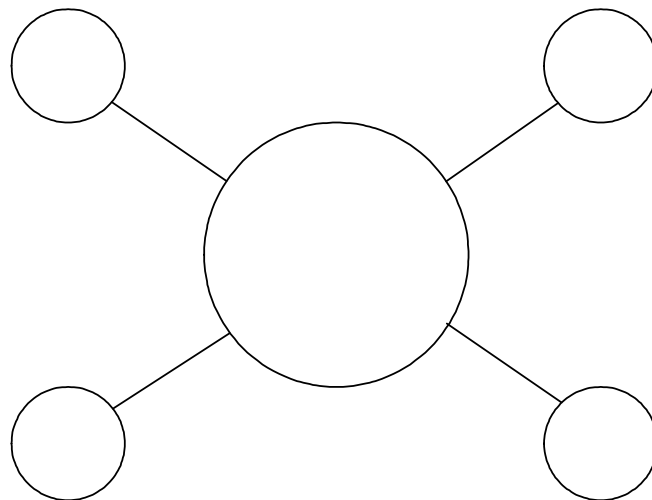
Dentro del Proyecto *LEA*, Fernando Trujillo ha diseñado la siguiente tabla que nos permite una reflexión acerca de la construcción de la identidad a través de la pertenencia a distintos grupos. Estos grupos están ligados a actividades, lugares, momentos y, también, a distintas lenguas, variedades o usos (conciencia de pluriculturalidad)

Grupo al que pertenezco	Actividad principal	Lugar de encuentro	Momento	Tipo de Lengua[1]	Idioma
-------------------------	---------------------	--------------------	---------	-------------------	--------

Familia	convivir	casa	Todos los días	Informal	dariya
Escuela	estudiar	colegio	Por la mañana	Formal	español
Amigos del barrio					
Academia de Idiomas					
Mezquita					

Por último, la tercera actividad se llama “Examen de Identidad” y ha sido diseñada por Viera Bockova, dentro del proyecto *LEA*. Esta actividad sirve para analizar las múltiples dimensiones de nuestra identidad y revela la importancia de definir nuestras múltiples identidades y afrontar así los estereotipos.

Coloca tu nombre en el círculo central. Escribe un aspecto importante de tu identidad en cada círculo satélite – un descriptor que sientas que es importante para definirte (puedes añadir más círculos si es necesario): italiano, chino, musulmán, mujer, hijo, deportista, carpintero, músico, coleccionista de relojes,...



Intercambia la información sobre tus identidades con tu pareja y busca similitudes. ¿Hay alguna? ¿Podéis encontrar alguna?

¿Puedes contar alguna anécdota de un momento en el que te hayas sentido especialmente orgulloso de una de tus identidades? ¿Un triunfo deportivo, una fiesta, un logro académico?

¿Hay algún estereotipo ligado a alguna de tus identidades pero con el cual tú no te identificas? Quizás podemos decirlo en voz alta: por ejemplo,

Yo soy español pero no me gusta llegar tarde.

Conclusión

En este capítulo hemos revisado la definición de cultural y su enriquecimiento mediante los prefijos *multi-*, *pluri-* e *inter-*. A partir de estas definiciones hemos establecido una serie de objetivos educativos en el contexto de la enseñanza de idiomas. Posteriormente, hemos propuesto la noción de “conciencia cultural” como mediadora entre los conceptos culturales y la práctica educativa en el aula. Es a partir de esta actividad de “conciencia” desde donde hemos analizado el PEL de Secundaria y los Materiales Complementarios de la Guía Didáctica así como algunas aportaciones de otros portfolios europeos. Por último, hemos presentado tres actividades innovadoras vinculadas al PEL y su desarrollo.

El PEL es una herramienta poderosa que devuelve a la enseñanza de idiomas valores humanistas a veces perdidos entre la gramática y la fonética. Su potencial se mide en la posibilidad que abre al individuo para reflexionar sobre su lengua y su identidad, pero también sobre otras lenguas y otras culturas. Sociedad, individuo y comunicación se dan cita en el PEL a la espera de que queramos utilizarlo.

Bibliografía

ACTON, W. R. Y WALKER DE FELIX, J. "Acculturation and mind". En J. M. Valdes (ed.) *Culture bound*. Cambridge University Press. Nueva York, 1986, 20-32.

BAUMANN, G. *El enigma multicultural*. Paidós. Barcelona, 2001.

CONSEJO DE EUROPA. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Anaya. Madrid, 2002.

COUNCIL FOR CULTURAL COOPERATION – EDUCATION COMMITTEE. Language policies for a multilingual and multicultural Europe. *European Language Portfolio (ELP) Principles and Guidelines*. DGIV/EDU/LANG (2000) 33. Consejo de Europa. Estrasburgo, 2000.

DURANTI, A. *Linguistic Anthropology*. Cambridge University Press. Cambridge, 1997.

JAMES, C. *Contrastive Análisis*. Longman. Harlow, 1980.

LITTLE, D.; SIMPSON, B. *European Language Portfolio. The intercultural component and learning how to learn*. DG IV/EDU/LANG (2003) 4. Consejo de Europa. Estrasburgo, 2003.

TRUJILLO SÁEZ, F. "En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua". *Porta Linguarum*, 4, 23-39.